

## Marie TILLOL

### PRÉSENTATION

**De 0 à 20 ans**, lecture boulimique, curiosité insatiable, papillonnage universitaire entre langues, linguistique et histoire, premiers pas professionnels entre librairie et maisons d'édition.

**De 20 à 35 ans**, un bon millier de textes préparés et corrigés (Grasset, Libella, Hachette Jeunesse, Michel Lafon, XO, Stock, Agullo et moult autres), quelques traductions de-ci de-là. Je développe un œil typo impitoyable et pratique la vérification tous azimuts. Me voilà correctrice aguerrie, travaillant pour une dizaine de maisons. Trois enfants se glissent entre les jeux d'épreuves.

**De 35 à...** Après avoir observé depuis la coulisse tant de traducteurs littéraires à l'œuvre, l'envie de remonter la chaîne du livre jusqu'à la phase d'écriture grandit. Moi qui n'ai pas le profil d'une solitaire, l'ETL et son approche collective me réjouissent.

### CE QUE JE RÉPONDS QUAND ON ME PROPOSE UN NOUVEAU PROJET

**Haide ! Let's go !**

(Ensuite, je sors tout de même mon agenda, pour vérifier que ça colle.)

### QUELQUES TRADUCTIONS

Jaclyn Moriarty, *Gravity*, Michel Lafon, 2020 (en cours), roman australien

Janis MacKay, *Agatha Black 1812*, Fleurus, 2017, roman écossais, jeunesse

M.J. Gilbert, *Classe 13*, tomes 1 & 2, LPJ, 2019, série illustrée américaine, jeunesse

Adi Alsaid, *Un peu, jamais, à la folie*, Hachette Romans, 2017, roman américano-mexicain

Collectif, *Zombies*, Hachette, puis Bibliothèque Rose, 2018, novellisation américaine, jeunesse

Adi Alsaid, *Partir, laisser, se trouver*, Hachette Romans puis LdP, 2017, roman américano-mexicain

### LANGUES ET COMPÉTENCES

- Je traduis anglais et roumain
- Je révise espagnol et allemand
- Je comprends italien, créole et LSF
- Suivi du texte du BAC au BAT
- Édition, préparation, correction
- Le tout avec enthousiasme

### FORMATION

- Khâgne moderne ; licence de linguistique à Paris-8 ; maîtrise de traductologie à Paris-3
- Un semestre d'interprétariat à Cluj (Roumanie), anglais/français/roumain ; un an à l'Inalco
- Quinze ans d'immersion au service composition-correction des éditions Grasset

### L'AUTEUR QUE JE RÊVE DE TRADUIRE

Écrivez-moi, je vous le dirai, promis.  
marietillol@gmail.com